

فریدریش ویلهلم نیچه

پنن گف زرتشت

کتابر براس همه کس و هیچ کس

ترجمه

منوچهر اسدی

رشته‌شناسه

روان و پدیدآور
مختصات نشر
مختصات ظاهری
نویسنده

موضوع
موضوع

موضوع
موضوع

موضوع
موضوع

موضوع
موضوع

موضوع
موضوع

: نیچه، فریدریش ویلهلم، ۱۸۴۴-۱۹۰۰ م.

Nietzsche, Friedrich Wilhelm

: چنین گفت زرتشت: کتابی برای هم‌سفران و پیچک / فریدریش نیچه، ترجمه

منوچهر اسدی.-

: آبادان: پرسش، ۱۳۹۳

: ۴۸۸ ص.-

: مجموعه آثار نیچه: کتاب چهارم

: ISBN 978 - 964 - 8687 - 89 - 7

: فیپا.

: عنوان اصلی: Also Sprach Zarathustra

: فلسفه آلمانی -- قرن ۱۹ م.

: اسدی، منوچهر، ۱۳۳۸ - مترجم.

: ۱۳۹۳ ۲ف ۹۳/ج ۳۳۱۳ B

: ۱۹۳

: ۲۵۲۰۴۲۲

www.ketab.ir



نشر پرسش
فریدریش ویلهلم نیچه
چنین گفت زرتشت

ترجمه منوچهر اسدی ویرایش و بازخوانی: محسن بهرامی
• حروفنگار: اعظم پناهی • لیتوگرافی سروش • چاپ: بهار ۱۳۹۳
• شمارگان: ۲۰۰۰ نسخه
شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۸۶۸۷-۸۹-۷

© حق چاپ محفوظ است.

نشر پرسش آبادان - پریم - میدان آلفی - ساختمان اروند - تلفن ۰۹۱۳۳۰۹۲۱۰۶
نشانی مکاتبات پستی: نشر پرسش - اصفهان - صندوق پستی ۳۱۶-۸۱۷۳۵
فروشگاه: سی و سه پل - ابتدای چهارباغ بالا - مجتمع تجاری باران - واحد ۱۳.C - تلفن ۶۶۷۲۴۵۲

E-mail: porsesh.pub@Gmail.com

info@porsesh-pub.com

www.porsesh-pub.ir

یادداشت

این وجیز را با همه مشکلات و سختی‌های موجود در کار نشر، ضمیمه ترجمه «چنین گفت ز مست می‌نم» باشد که بتوانیم از این رهگذر گره‌ای از کار فرو بسته خویش بگشاییم. در اینجا دادستان کار با بسیاری مشورت و گفتگو کردم و نظرات بسیاری را شنیدم. برخی همان این ضمیمه بودند و بسیاری هم مخالف. اما به دو دلیل اساسی تصمیم بر این گرفته شد: اول آنکه فهم نیچه مهمتر از بدعت‌گراری آشوری است، و دوم آنکه ترجمه آشوری همانند انجیلی است از میسلمه کذاب، که چندین نسل را فریفته خود را ساخته است. و در اینجا نکته‌ای را باید، که خود حضرت آشوری یقینی بر این بقا افزاید، و آن این بود که خود نیز بدین شیوه دست یازید و به تازگی به اصطلاح نقدی است بر معنی از مرحوم فردید؛ با این فرق اساسی که آشوری چندین سال است که چون فرزند می‌زند و ما تیغ بر این پهلوان، هل من مبارز طلب زنده کشیده‌ایم (اگر که در پایشان پهلوان باشند، که نیستند؛ چرا که در زمان حیات فردید جرئت و جسارت بیان و تحریر سخنی علیه فردید را نداشت و درست از زمانی این جسارت را پیدا کردیم. در این ملک گریخت و در کشور گل و بلبل و مهد دموکراسی، مشغول رهانیدن قوم ایران از «جان سومیت گردید».

در مطلع این متن نقدی را آورده‌ایم که بر اولین چاپ ترجمه آشوری که با همدستی اسماعیل خوئی صورت گرفته بود؛ که اتفاقاً اگر خوشی بود در همین ترجمه بود، وگرنه همین است که چهل و اندی چاپ در این چهل سال از آن شده

است. در این نقد که در سال ۱۳۴۹ صورت گرفته، نکته‌هایی رفته است بر آن، که خود حدیث مفصل باید خواند بر این مجمل. شاید پهلوان‌پسنبه روزگار ما و ناجی قوم ایرانی، خُرده بگیرند که این نقد بر اولین ترجمه بوده است و الخ... ولی حضرتش بهتر می‌داند که چنین نیست. باید با شجاعت تمام گفت که ترجمه آشوری از «چنین گفت زرتشت» سندی است بر فلک‌زدگی جهان‌سومی - ها؛ سندی است بر نا - فهمی روشنفکران ایرانی که راه را بر فهم تجدد و نسبت‌گزینی با غرب بسته‌اند. سخنشان این است که ای قوم جهان‌سومی! ای ایرانی، اگر طالب غرب هستید، ما مترجمان - املای فرهنگ غربیم!! به‌ما رجوع کنید، ما را دریابید! که اگر چنین نشود، جهان سومی باقی خواهید ماند. سندی است بر زبان‌بازی مُشتی رجالة أَعَوَز که قومی را باز کرده‌اند. سندی است بر انسداد و تخدیر و تحقیر فرهنگی، که بر بی‌تاریخی قوم ایرانی اصرار می‌ورزند و این در همان زبان به‌ظاهر فاخرشان متجلی است. او و همپالکی‌هایش، که این اُجمع اُضداد هم شده‌اند) مدتهاست که گنجشک رنگ می‌کنند و به‌جای فنار به‌جای الله می‌فروشند.

به‌هر روی از آنجا که ترجمه آشوری از کتاب یکم، قریب ۳۰۰ مورد و در کتاب دوم، قریب ۶۰۰ مورد خطای ترجمه بود داشت (کتاب سوم و چهارم را رها کردیم) تصمیم بر آن شد که از هر بخش، ۳۰ الی ۴۰ مورد را ذکر کنیم؛ که اگر تمامی را می‌خواستیم بیاوریم، کتابی می‌شد به حجم خود «چنین گفت زرتشت».

محمد رنجبر

روبین ماه ۱۳۹۳